Porównanie tłumaczeń Estery 9:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy to doszło do króla, rozkazał (on) – z pisemnym (tego potwierdzeniem) – zwrócić jego niecny plan, który uknuł przeciwko Żydom, na jego własną głowę i powiesić jego oraz jego synów na szubienicy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy sprawa wydała się przed królem, rozkazał on udaremnić niecny plan uknuty przeciw Żydom i zwrócić go na głowę Hamana. Swój rozkaz król potwierdził na piśmie. Stąd zarówno Haman, jak i jego synowie zawiśli na szubienicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale gdy Estera przyszła przed króla, ten wydał dekret na piśmie, aby jego niegodziwy zamiar, który obmyślił przeciwko Żydom, obrócił się na głowę jego, i aby powiesić jego i jego synów na szubienicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jako Ester weszła przed oblicze królewskie, i mówiła o listy; a jako obrócone były złe zamysły jego, które był wymyślił przeciwko Żydom na głowę jego; i jako go powieszono i synów jego na szubienicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A potym weszła Ester do króla, prosząc, aby usiłowanie jego listy królewskimi wniwecz obrócone było, a złość, którą przeciw Żydom myślił, obróciła się na głowę jego. Nawet i samego, i syny jego, na szubienicy obiesili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś doszła wieść o tym do króla, wydał dekret na piśmie: Niech zły jego zamysł, jaki powziął przeciwko Żydom, zwróci się na jego głowę! I powiesili go i synów jego na drzewie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy rzecz doszła do króla, ten nakazał, a jednocześnie dał pisemne zarządzenie, że jego wrogi zamysł, jaki powziął przeciwko Żydom, ma spaść na jego własną głowę, wobec czego powiesili jego samego i jego synów na szubienicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale gdy doszło to do króla, wydał on rozkaz na piśmie: Niech zły zamiar, jaki Haman powziął przeciw Żydom, obróci się przeciwko niemu. I Hamana oraz jego synów powieszono na drzewie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i jak udał się do króla z prośbą o powieszenie Mardocheusza oraz jak usiłował sprowadzić na Żydów nieszczęście, a także to, że wszystko obróciło się przeciwko niemu i został powieszony on sam i jego dzieci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale gdy wieść o tym dotarła do króla, wydał on rozkaz na piśmie, aby zbrodniczy plan [Hamana], który on skierował przeciw Żydom, spadł na jego głowę i by jego samego wraz z jego synami powieszono na szubienicy.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і як ввійшов до царя, кажучи, щоб повісити

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мардохея. А те, що він зробив, щоб навести зло на юдеїв, прийшло на нього, і повішений був він і його діти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto ponieważ król gdy stanęła przed nim Estera pisemnie zarządził, by jego niecny zamysł, który uknuł przeciwko Judejczykom, spadł na jego głowę, zatem go powieszono na szubienicy wraz z synami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy Estera przyszła przed oblicze króla, oznajmił on za pomocą spisanego dokumentu: ”Niech nikczemny spisek, który on uknuł przeciwko Żydom, wróci na jego głowę”; i powieszono go oraz jego synów na palu.